

# 譯經之聲 THE VOICE OF ITI

林果琴 整理/英譯

國際譯經學院的講經說法

.....  
Compiled and translated by Bridget Lim

Dharma Lectures at ITI



DHARMA REALM NEWS | 法界音



1991年，宣公上人於舊金山國際機場附近的柏林根市，購置一棟銀行大樓，正式成立國際譯經學院，當時上人經常在此講法。不僅金山灣區的弟子前來聽經聞法，就連南加州的信眾，都租用大巴士，連夜北上聽法。

上人於1995年入涅槃後，住持國際譯經學院的法師，陸續舉辦過多次佛學講座。但藉助網路科技講經說法，則始於2010年初，於美西時間每週五晚間7時45分至8時45分，不但開放現場聽經，也在網路（[www.wondrousdharma.org](http://www.wondrousdharma.org)）上同步播出。

固定前往聽經的親德與親心居士表示，他們於2010年驚喜得知譯經學院每週五晚間的講座：「譯經學院座落在金山灣區中半島，對大多數住在灣區的人而言，只需要不長的車程就可以到了。法師對每一次的講座都下了不少的時間和功夫作準備，2010年初開講《金剛經》，2011年6月接著講《心經》。現在正在講的《六祖壇經》是從2011年7月開始的。最近還在每堂課開始的時候，加講一段《妙法蓮華經》。」

他們接著表示：「除了講經以外，法師還

In 1991, Venerable Master Hua established the International Translation Institute (ITI) in Burlingame. It is near San Francisco International Airport and formally was a bank. The Venerable Master gave many Dharma talks at ITI for disciples in the San Francisco Bay Area as well as disciples from southern California who would travel overnight by chartered bus to come and listen to the Dharma.

After Venerable Master Hua entering Parinirvana in 1995, the resident monks of ITI delivered Dharma lectures from time to time. Starting early 2010, Sutra lectures have been given every Friday evening from 7:45 to 8:45 PST at ITI. These lectures are open to the public on-site and on-line ([www.wondrousdharma.org](http://www.wondrousdharma.org)) in real time.

Qin De and Qin Xin who have been coming for the Sutra lectures said that they first learned about the Friday evening lectures at ITI in 2010. It was a pleasant surprise, “Because ITI is conveniently located in Burlingame. For most people who live in the San Francisco Peninsula area, it is within a very reasonable driving distance. The Dharma Master spends a lot of time and effort in preparing the lectures. He started with the *Vajra Sutra* in early 2010, followed by the *Heart Sutra* in June 2011. The current lecture on the *Sixth Patriarch Sutra* was started in July 2011. Recently, at the beginning of every lecture, the Dharma Master also added a paragraph from the *Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra* as well.”

They continued, “Sutra study is not the only subject during this one hour lecture time. The Dharma Master will answer questions raised by listeners in great detail or cover special subjects based on the occasion for

會詳細解答信眾提出的問題。每逢有特別的佛教日子，法師都會詳細的介紹，讓信眾對佛教的慶典和佛菩薩有更多的認識。比如在釋迦牟尼佛的聖誕日之前，法師就跟大家講浴佛的由來。法師引用了宣公上人所說的浴佛的重要意義，還講了九龍浴佛的典故。對於我們這些生活在快節奏社會裏的人而言，經過一個星期的忙碌，可以在每個星期五的晚上聽佛經聞佛法，真的很難得。感恩譯經學院和法師為我們提供這麼好的講座。」

親儀居士則說：「我現在不僅在世界任何地方都能聽到週五的講座，而且還可以通過網絡存檔去聽過去的講座。因為佛經起源於古代，為了讓我們理解更容易，法師為我們提供了一個方便法門，用大量的例子為我們解釋佛法。當我們有任何問題，我們可以將它張貼在網站上，法師會給我們一個非常詳細的答案。法師很慈悲，花了很多的精神，讓我們可以方便來聽課和在網上查閱資料。週六下午的共修也很有意義。」

### 國際譯經學院每週六下午共修

國際譯經學院每週六下午1時至4時的共修，是在親達居士的請法之下，從2012年開始。在矽谷上班的親達居士談到請法的因緣指出：「因為工作繁忙加上距離較遠，通常只有大型法會如觀音七與佛七時，才會前往萬佛聖城。2012年萬佛聖城舉辦萬佛寶懺時，我和同修受託帶書到國際譯經學院，那天是我第一次來到這裏，從此我們每個週六都來。」

親達繼續說：「記得第一次送書去譯經學院時，是個夏日夜晚。法師開門讓我們進去佛殿，讓我們禮拜佛菩薩和上人。這個地方很特別，我覺得氣氛很平和、舒暢。在走進去時，我突然有種『我要留在這裏』的想法，所以我們就請問法師，這裏有沒有日常功課的共修活動？法師回答：這裏每週五晚上講《六祖壇經》。因為工作的關係我們無法參加這個週五的開示，我們只好懇請法師是否可以在周六為我們開一方，為大家舉行共修活動？這就是譯經學院週六下午共修的緣起。譯經學院給予我們一個心靈的歸宿，暫離繁忙的矽谷生活，讓我們每周有三個小時寶貴的時間親近三寶，它給予我們一個清淨的環境，讓我了解到生命的真實意義。」

the week. For example, during the week of Shakyamuni Buddha's birthday, the lecture covered the subject of bathing the Buddha, with quotes from Shr Fu on the significance of the festival to bathe the Buddha, and a story about nine dragons bathing the Buddha when he was born. Today, most people are living in a fast-paced and hectic world. For us, it is a great way to end a busy week by tuning in to the lectures. We thank ITI and Dharma Master for providing us with such a great place to learn about the Buddha's Dharma and practice.

Veronica Chan said, "I can listen to the lecture from anywhere in the world. Besides, I can listen to past lectures from the archive. The Sutra was written in the classical style, but the Dharma Master uses a very straightforward style with examples to help us understand. When we have questions we can post it on the website, and the Dharma Master will give us a detailed and helpful answer. The Dharma Master is very compassionate; he spends a lot of effort to make it possible for us to listen to the lectures, to obtain information from the website, and arranges meaningful activities on Saturday afternoons."

### Saturday Afternoon Activities at ITI

The Saturday afternoon activities started in 2012 at the request of Qin Da who works in Silicon Valley. Talking about the reason for the request, Qin Da said, "Because of the distance and a demanding schedule, we could only go to the City of Ten Thousand Buddhas a few times a year, usually attending a few days of some of the major events like the week-long Guan Yin and Amitabha recitation sessions. In 2011, we were asked to deliver books to ITI after having attended a few days of the Ten Thousand Buddhas' Repentance. That was my first time coming to ITI, and we have been coming here every Saturday since then.

That summer evening when we came to ITI to deliver the books for the first time, the Dharma Master greeted us and let us go inside the Buddha hall, where Shr Fu once taught, to pay our respects to the Buddhas and Bodhisattvas as well as Shr Fu. The place is special; we felt at ease and peaceful immediately when we entered the Buddha hall. The thought that entered my mind was that we should be there so we asked Dharma Master if there were any regular sessions being held at ITI that we could attend. It turned out that the Dharma Master was giving weekly Dharma talks and would soon be speaking on the *Sixth Patriarch Sutra* every Friday evening. Because of our work schedule, we were not able to attend the Dharma talk. Instead we made a request with the Dharma Master to start an afternoon session on Saturday so we could come regularly. The rest is history. ITI has given us a place for retreat from the nonstop activity of Silicon Valley where we can get away for a stretch of three hours and cultivate

果琴居士表示，2012年起，譯經學院每週六的功課主要是大悲懺、打坐和學佛討論。她說：「我每次都參加，從未間斷。每次參加完共修，我都感覺對我幫助很大，特別是像我從事的是壓力特別大的職業，拜懺、打坐和佛學討論可以舒緩工作給我帶來的壓力。2014年感恩節我們順利拜完了『三千佛懺』，這是首次舉辦超過一天時間的拜懺，完成了這次『三千佛懺』我很開心。

譯經學院正門掛了師父的對聯，『羅什尊者為七佛譯經，度萬民脫苦海。玄奘大師替百姓求法，使眾生到樂邦。』介紹了唐玄奘三藏法師和鳩摩羅什三藏法師兩位千古高僧卓越的成就，這兩位大師為了讓眾生離苦得樂承擔如此重任。同樣的，我們的師父原來不懂得西方語言，卻可以成立萬佛城還有許多分支道場來度眾生，他的成就一樣偉大！這幅對聯氣勢非凡。我深信將來會有更多的人來譯經學院研究修行，傳承歷代祖師們取經譯經時『難行能行』的精神！」

陳玉媚居士表示：「我非常喜歡在譯經學院修行，我終於找到一個除了我家可以讓我專心修行的地方。我自己主要使用英文溝通，因為法師是以英文誦經，這樣讓我更容易了解佛法，理解經文的深意。最重要的是我更愛這裏的每一個人，他們都非常友善，而且大家互相尊重，情同兄弟姐妹。」

親法居士則說：「2013年耶誕期間，有兩位之前相識的師兄引薦我們去譯經學院共修。末學在法師的引領下和其他師兄一起念佛。這裏瀟灑著仁愛慈悲的思想，師兄們平等互敬，大家每念一句佛號都彷彿為自己點亮一盞智慧的明燈。每邁出一個步伐都穩穩落下，左腳，右腳...這樣交替著，心靈如同步伐一樣沉穩平靜。就是在這裏，在這聲聲佛號中，末學學習走上開啟智慧的路。」

法師指出，每週五的講座是開放給公眾聽講，並提供給線上的聽眾同時或存檔參

in a spiritual environment. It helps to keep us grounded while we live in a hectic environment that makes it easy to lose sight of the true meaning of life.”

Bridget Lim said that when ITI first started its Saturday program, the activity focused mainly on *Great Compassion repentance*, meditation and Dharma discussion. She said, “Since I work in one of the highly stressful professions, I feel that the Saturday program has helped me survive in such environment. ITI held a *Three-Thousand Buddhas Repentance* session last Thanksgiving. It was the very first time ITI had a session that is longer than one day since I joined. We were all very sincere and able to complete the repentance sessions smoothly.

The couplet by Shr Fu at the front entrance of ITI says: “Venerable Kumarajiva translated Sutras for the past seven Buddhas and crossed over myriads of people to leave the sea of suffering; Great Master Xuan Zang requested Buddhadharma on behalf of the general public and helped living beings get reborn in the blissful land.” This couplet reflects the exceptional accomplishments of two Great Masters in ancient times –Dharma Master Xuan Zang and Dharma Master Kumarajiva. The former requested Dharma for people, and the latter translated the Dharma for Buddhas. They both took on immense tasks to help living beings to end their suffering. Similar in magnitude, our Shr Fu could hardly master the language of the west, yet was able to establish the City of Ten Thousand Buddhas, as well as many other Way Places in the West to help cross over numerous beings. His accomplishments are no less significant than any Great Masters of the past. By the sight and spirit of the couplet standing in front of ITI, I have no doubt that more and more people will come to experience it and carry on the can-do spirit of the Great Masters of the past.”

Jenny Chen said, “I have a wonderful experience at ITI because I finally found a place to go and cultivate besides my home in Millbrae. Also, I love the communication in English. The Dharma Master prays in English so I can relate to the Buddha’s Dharma more and understand the meaning of it. Most of all I love the people who go to ITI because they are very friendly and everyone treats each other with respect just like brothers and sisters.”

Qin Fa said, “On Christmas of 2013, I was introduced to ITI by two Dharma brothers whom I’d known for some time. At ITI, I recite the Buddha’s name with all the Dharma brothers led by the Dharma Master every Saturday. I feel that this place is filled with loving kindness and compassion. Everyone respects each other. I feel as if my internal lamp of wisdom is lit surrounded by the sound of the Buddha’s name recited by the assembly in the Buddha hall. Each step they take is steady and flows harmoniously alternating.... left and right foot.. Their mind is just like their steps—peaceful and calm. At this place along with the chanting of the Buddha’s name, I am learning the way to wisdom.”

According to the Dharma Master, the weekly Friday lecture is open to the public and available to on-line listeners, both in the USA and anywhere in the

與，無論是在美國或在世界任何地方都可以參加。目前正在進行討論的是《妙法蓮華經》，其次是每週「佛法問答」以及講解《六祖壇經》；重點是在實踐以及如何將佛法應用到我們的日常生活與現實，如辦公場所。每週佛法的帖子主題廣泛，在線人數每週大約有四十人，藉助網路的力量，他們分別在紐約、香港、馬來西亞和新加坡上網參與講座。亞洲的聽眾在星期六早晨收聽，這和他們親自出席講座沒有什麼不同，因為他們能即時收聽演講，看微軟幻燈片文稿。大家可以透過網上問答研討和共享。

週六下午的活動側重於實踐觀世音菩薩法門和拜懺。目前我們專注於〈三千佛懺〉，穿插簡短的佛法開示來解釋儀式，鼓勵實踐或提供有關原則。觀音法門包含《普門品》、〈大悲懺〉、三種咒語、禪、和淨土修持。我們週六的開示只限於問答式。

「妙法期刊」可在網站上訂閱，或存檔閱讀。該期刊目前有關於《楞嚴經》、《妙法蓮華經》、《大悲心陀羅尼經》的開示和「實習經驗簡介」、「打坐」以及「引用詩詞見解討論」。以上內容與每週講座都以英文為主，歡迎大家發心幫忙翻譯成其他語言。❀

world, on real time or available in archive. Presently on-going commentary is on a passage of the *Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra* followed by the weekly Dharma postings or answering questions before explaining passages of the *Sixth Patriarch's Sutra*. The emphasis is on insight, practice and how they apply to our daily life in today's environment such as the office workplace. Topics on the weekly Dharma postings are wide ranging; there are about forty followers to the weekly Dharma postings. Harnessing today's web power, the lecture is attended by listeners in New York, and in Hong Kong, Malaysia and Singapore. Those in Asia do so in their Sunday mornings yet their participation is no different than those attending in person, because they are able to listen in and see the Powerpoint presentation as the lecture progresses in real-time. Listeners do ask for more clarification which is shared during the lecture.

Saturday afternoon activities focus on practicing Guan Yin Bodhisattva's Dharma doors. There is a selected repentance text, presently focusing on the *Three Thousand Buddhas repentance*, interspersed with brief Dharma talks to explain the ceremony, encourage practice or draw attention to pertinent principles in the *Universal Door Chapter* and *Great Compassion Repentance*. There are also the three Mantras, Chan and Pure Land practice. We do conduct Dharma talks on Saturdays but only on request.

'Wondrous Dharma Periodical' can be subscribed at the website or read on-line, available in the archives. This periodical presently features explanations on the *Shurangama Sutra*, the *Wonderful Dharma Flower Sutra*, the *Great Compassion Dharani Sutra* and running lessons on "Buddhism Made Easy" and "Meditation Simplified" and a verse on insights. Although it is in English and there is an open invitation to have it translated into other languages. ❀